

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является частью программы магистратуры «Химическая технология энергетических конденсированных систем» по направлению «18.04.01 Химическая технология».

#### Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – формирование способности применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия (УК- 4)..

#### Изучаемые объекты дисциплины

Задачи дисциплины: формирование знаний: • практические приёмы письменного перевода профессионально-ориентированных текстов; • методы и приемы поиска, анализа и систематизации информации. формирование умений: • представлять результаты научной и профессиональной деятельности на иностранном языке в виде аннотаций, резюме, тезисов, презентаций; • анализировать, создавать и переводить научные и профессионально-ориентированные тексты; формирование навыков: • владения научной и профессиональной терминологией • работы с информационно-поисковыми системами.

#### Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы   | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|--|-------------|------------------------------------|
|  |             | Номер семестра                     |
|  |             | 2                                  |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 36          | 36                                 |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них:   |             |                                    |
| - лекции (Л)   |             |                                    |
| - лабораторные работы (ЛР)   |             |                                    |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)        | 32          | 32                                 |
| - контроль самостоятельной работы (КСР)  | 4           | 4                                  |
| - контрольная работа   |             |                                    |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)  | 36          | 36                                 |
| 2. Промежуточная аттестация  |             |                                    |
| Экзамен  |             |                                    |
| Дифференцированный зачет   |             |                                    |
| Зачет  | 9           | 9                                  |
| Курсовой проект (КП)   |             |                                    |
| Курсовая работа (КР)   |             |                                    |
| Общая трудоемкость дисциплины  | 72          | 72                                 |

#### Краткое содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----|----|--|
|  | Л   | ЛР | ПЗ | СРС  |
| 2-й семестр  |   |    |    |  |
| Раздел 4 Научные исследования в США, Китае   | 0   | 0  | 0  | 0  |
| Научные исследования в США, Китае  |   |    |    |  |
| Тема 8. Основные научные центры США, Китая   | 0   | 0  | 4  | 6  |
| Чтение, перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов Изучение особенностей научного стиля (аннотация, реферат).  |   |    |    |  |
| Тема 3. Основные направления научных исследований.   | 0   | 0  | 4  | 4  |
| Работа с информационно-поисковыми системами. Подготовка обзора разработки научного направления в России. Механизмы терминообразования и словообразования. Установление структурно-смысловых связей текста Адекватная передача содержания средствами родного языка. Группировка информации, ее обобщение и анализ   |   |    |    |  |
| Тема 1. Научно-исследовательская деятельность магистратуре.  | 0   | 0  | 4  | 4  |
| Чтение, перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов. Участие в профессиональной дискуссии «Молодой специалист в России и за рубежом». Проблемы переводимости/непереводимости. Монологическое и диалогическое высказывание о целях, задачах научной и профессиональной деятельности. Изучение общенаучной и специальной лексики, грамматики, обеспечивающей профессиональную коммуникацию. |   |    |    |  |
| Тема 4. Магистерская диссертация   | 0   | 0  | 4  | 4  |
| Структура научной публикации. Особенности магистерской диссертации. Изучение общенаучной и специальной лексики, грамматики, обеспечивающей профессиональную коммуникацию. Перевод. Адекватная передача содержания средствами родного языка. Понимание на слух аутентичной монологической и диалогической речи.   |   |    |    |  |
| Раздел 3. Научные исследования в Европе.   | 0   | 0  | 0  | 0  |
| Научные исследования в Европе.   |   |    |    |  |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----|----|--|
|  | Л   | ЛР | ПЗ | СРС  |
| Раздел 1. Развитие научного направления  | 0   | 0  | 0  | 0  |
| Развитие научного направления  |   |    |    |  |
| Раздел 2. Научные исследования   | 0   | 0  | 0  | 0  |
| Научные исследования   |   |    |    |  |
| Тема 7. Основные направления исследований в США, Китае   | 0   | 0  | 4  | 6  |
| Чтение, перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов Определение основной идеи текста. Компрессия прочитанного. Изучение особенностей научного стиля (статья).   |   |    |    |  |
| Тема 5. Основные направления исследований в Ев-ропе.   | 0   | 0  | 4  | 4  |
| Чтение, перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов Установление структурно-смысловых связей текста. Группировка информации, ее обобщение и анализ. Отработка практических навыков защиты докладов в виде презентации.  |   |    |    |  |
| Тема 6. Основные научные центры Европы   | 0   | 0  | 4  | 4  |
| Ознакомительное чтение. Определение основной идеи текста. Изучение особенностей научного стиля (тезисы). Отработка практических навыков поиска и реферирования научных статей.   |   |    |    |  |
| Тема 2. Перспективы научного направления   | 0   | 0  | 4  | 4  |
| Чтение, перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов. Лексические и грамматические трансформации. Монологическое и диалогическое высказывание о перспективах научной и профессиональной деятельности. Отработка практических навыков по отстаиванию своей точки зрения и по оспариванию предлагаемой точки зрения. Изучение общенаучной и специальной лексики, грамматики, обеспечивающей профессиональную коммуникацию. |   |    |    |  |
| ИТОГО по 2-му семестру   | 0   | 0  | 32 | 36   |
| ИТОГО по дисциплине  | 0   | 0  | 32 | 36   |